

Serenísima palabra

Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro
(Venecia, 14-18 de julio de 2014)

Isaías Lerner y la lexicografía

Miguel Marañón Ripoll
(Instituto Cervantes, Madrid, España)

Cuando el investigador desavisado consulta los trabajos de Isaías Lerner, al instante le llama la atención su interés, además de por la literatura áurea, por la lengua americana. En su galardonado *Arcaísmos léxicos en el español de América*, Lerner valoraba las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* de Cuervo como

la más importante contribución filológica para establecer (entre otras cosas) la necesidad del estudio de las relaciones entre el español de América y el español de los siglos XVI y XVII. (Lerner 1974, p. 17)

Vemos comprendidas en esta frase dos cuestiones esenciales para entender su modo de trabajar: la pasión filológica, que anticipa y presupone su interés por los estudios literarios, y la búsqueda de cuanto une la América hispánica con España.

Lerner nunca entendió aisladamente su afán investigador como lexicógrafo; ya lo apunta en estas páginas Juan Diego Vila. Como filólogo en el mejor de los sentidos, siempre supo inscribir sus estudios en la visión amplia y abarcadora de los textos sobre los que trabajaba, y nunca perdía de vista los aspectos gramaticales, lingüístico-diacrónicos, dialectológicos, retóricos, históricos y culturales. De este mismo modo destilaba su erudición en una exposición sintética de su saber que era como él: aguda, elegante y en la que nada sobraba ni faltaba.

En sus trabajos sobre la lexicografía del siglo XVIII encontramos fascinación por obras como el *Diccionario* de Antonio de Alcedo, obra de aliento enciclopédico cuyo apéndice, titulado «Vocabulario de voces provinciales de América», considera Lerner «probablemente el primer diccionario de americanismos conocido» (Lerner 1982, p. 118; cfr. también Lerner 1971). Esta atención por lo misceláneo que no se limita a las cuestiones léxicas, está presente en otros muchos trabajos que se tratan en este homenaje. Son muestra de la variedad de intereses las numerosas reseñas que publicó sobre trabajos de lexicografía actual (por ejemplo, el *Diccionario de argot*, de Víctor León), sobre léxicos más

cercanos a sus campos de investigación primordiales (el *Vocabulario de Cervantes* de Fernández Gómez, Lerner 1964), pero también sobre obras literarias (véase la de *El unicornio* de Mujica, Lerner 1967) u otros trabajos filológicos (como la edición y estudio por Carrión de la *Noticia de Arequipa* de Antonio Pereira, Lerner 1985). En estas recensiones Isaías no rehúye la acerba crítica cuando lo reseñado, a su juicio, la merece, no la equilibrada exposición que contribuye a un mejor acercamiento a la lectura de estas obras, siempre desde una riqueza de miradas sobre ellas.

Así, la lexicografía marcaba muy frecuentemente su visión de la literatura: sus notas léxicas sobre Cervantes, Mexía o Alonso de Ercilla son a menudo el germen de trabajos de mayor aliento filológico en torno a la obra de estos autores.

En el tratamiento que hace Lerner de la colonización y las lenguas indígenas americanas no deja de ser curioso que se interesase por un poema épico como *La Araucana*, en el que «los vocablos indígenas no alcanzan a veinte» (Lerner 1994), aunque sí que haya en él americanismos no indígenas, esto es, palabras documentadas en América antes que en la metrópoli. Obviamente fueron los cultismos y latinismos, en buena medida, los que para Lerner contribuyeron a dotar de valor a *La Araucana* en lo que tenía que ver con la investigación del léxico. Era, en efecto, el de Ercilla un poema que marcó numerosas tendencias estilísticas de los autores áureos - como Lerner atestiguó y estudió minuciosamente - además de ser una soberbia muestra de la poesía épica del momento. Pero parece evidente que otros atractivos lexicográficos, además del interés literario de la obra, hermanaron sus investigaciones del léxico americano con las de otros escritos de la América colonial.

En la obra de Lerner llama también la atención, como hemos mencionado antes, la búsqueda constante de lo que une España con América. Supo siempre conjugar sus raíces americanas con su admiración por la lengua y la producción literaria en español del viejo continente.

Así, en el citado *Arcaísmos léxicos en el español de América* se interesaba por palabras que

- 1) han dejado de usarse en el castellano general de España y siguen vivas en la lengua general de América;
- 2) han dejado de usarse en la lengua general de España y América, pero permanecen en el habla popular y rural de América;
- 3) han dejado de usarse en el castellano general de España; tuvieron vigencia en la literatura de los siglos XVI y XVII y hoy se oyen en algunas regiones de España como formas dialectales y en el habla rural americana. (Lerner 1974, p. 9)

En este sentido, no es casual que Isaías se interesase por figuras como el ya mencionado Alcedo, quiteño que en los inicios de su edad adulta se trasladó con su familia a España para trabajar en un diccionario sobre

la geografía e historia americanas; o Ercilla, nativo de la Península que viajó por tierras chilenas y escribió sobre ellas; o Cabello Valboa, nacido en Archidona y dedicado, tras pasar a los treinta años al virreinato del Perú, a estudiar y recoger en su *Miscelánea antártica* información sobre las culturas prehispánicas (Lerner 2011). Todos pueden considerarse tanto parte de las letras propias de los países americanos en cuyos territorios vivieron y produjeron como escritores de España.

En lo personal referiré cómo descubrí al lexicógrafo Isaías, siendo un estudiante recién licenciado, en un congreso ya remoto de esta asociación: el tercero, en Toulouse, allá por 1993. Con su gran generosidad, celebró unos pergeños que había preparado yo junto con mi padre, en los que recogíamos léxico local de un pueblo de Jaén, y que publicamos en unos programas de fiestas de esa localidad. Esos escritos constituyeron los primeros balbuceos en letra impresa - llamémoslos así - de un arrapiezo como yo.

Así resulté beneficiado por la bonhomía de Lerner, que tanto se ha encarecido en este homenaje, y esa gran disposición que mostraba hacia los jóvenes investigadores: para ayudarlos y orientarlos, sí; pero muy especialmente para conocer sus inquietudes y su visión de las cosas con un interés genuino y, para nosotros, tan sorprendente como grato y, sobre todo, tan divertido.

Yo por aquel entonces me interesaba por cuestiones de bibliografía material, sobre la historia del libro y el coleccionismo. No tardé en encontrar una analogía entre el coleccionista de libros y el de palabras. Juntar patrimonios bibliográficos y léxicos e interesarse por la fortuna de los tesoros que nos llegan por mil caminos posibles y muchos orígenes probables me llevó a mirar las palabras con otros ojos, cambió mi modo de ver la profesión del filólogo y marcó muchos de mis intereses posteriores.

Para mí, y también gracias al modelo que tuve en Isaías, la investigación léxica fue la base sobre la que luego desarrollé muchas de mis modestas habilidades como filólogo, por obra, merced a otras felices casualidades, de Lía Schwartz. Mi gratitud y afecto serán siempre los mayores por estas y otras muchas circunstancias.

Bibliografía

- Lerner, Isaías (1964). Reseña de Fernández Gómez, Carlo, *Vocabulario de Cervantes. Filología*, 10, pp. 223-230.
- Lerner, Isaías (1967). Reseña de Mujica Láinez, Manuel, *El unicornio. Revista iberoamericana*, 33, pp. 165-167.
- Lerner, Isaías (1971). «The *Diccionario* de Antonio de Alcedo as a Source of Enlightened Ideas». In: Aldridge, Owen, *The Ibero-American Enlightenment*. Urbana: The University of Illinois Press, pp. 71-94.

- Lerner, Isaías (1974). *Arcaísmos léxicos en el español de América*. Madrid: Ínsula.
- Lerner, Isaías (1982). «Sobre dialectología en las letras coloniales: el Vocabulario de Antonio de Alcedo». *Sur*, 350-351, p. 118.
- Lerner, Isaías (1984). Reseña de León, Víctor, *Diccionario de argot*. *Revista de Estudios Hispánicos*, 18, pp. 154-155.
- Lerner, Isaías (1985). Reseña de Pereira y Ruiz, Antonio, *Noticia de Arequipa*. Edición y estudio por Enrique Carrión Ordóñez, 1816. *Lexis*, 9, pp. 119-128.
- Lerner, Isaías (1994). «Neologismos y cultismos en La Araucana». En: Azar, Inés (ed.), *El puente de las palabras. Homenaje a David Lagmanovich*. Washington, D.C.: Organization of American Studies, pp. 275-284.
- Lerner, Isaías (ed.) (2011). *Miscelánea antártica*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.